

қалаған сын мен сипатты өз кейіпкерлерінің бейнесін сомдауда шеберлікпен пайдалана білген. Жоғарыда айтылғандай, Ганжелік Низамидің “Ескендірنامه” поэмасындағы негізгі кейіпкер – Ескендір әділ патша, данышпан, және ол Құранда келтірілетін Ескендір Зұлқарнайынмен ұштастырылып пайғамбар дәрежесінде жырланады.

Абайдың классикалық Шығыс әдебиетімен сусындағанда осы ақындардың шығармаларынан нәр алып, өзінің шығармашылығына арқау еткені “Ескендір” поэмасынан айырықша анық аңғарылады. Өйтсе де, Абай жоғарыда аты аталған ақындардың шығармаларымен қатар тарихи шындықпен таныс болғаны шәксіз.

Абай таланты әбден толысып, ақындық кемелділікке жеткен шағында ауыз әдебиетінде кең тараған аңыз-эпсаналармен қатар тарихи шындық деректерді негіз етіп, өзінің ақындық ой-көрігінен өткізіп Ескендір бейнесінің еш боямасыз, шынайы бет-әлпетін жасады. Абай жырлаған Ескендір, Александр Македонский – тарихи тұлға. Ол – бос әсірелей жырлаудан ада, тарихи шындық шеңбері аясында сомдалған бірегей бейне. Суреткердің шынайы кейіпкер бейнесін сомдауы туралы айтқан П.В.Палиевский пікіріне Абайдың Ескендірі мысал бола алады: “Художник способен создать образ, почти не добавляя ничего к реальному лицу” /11, 86/.

\*\*\*

1. Әуезов М.О. Жиырма томдық шығармалар жинағы. Т.1. Алматы: Жазушы, 1985. – 496 б.

2. Гафуров Б.Г., Цибиукидис. Александр Македонский и Восток. – Москва: 1980. – 456 б.

3. Ф.Шахермайр. Александр Македонский. Москва: Главная редакция восточной литературы. Наука, 1984. – 384 с.

4. Бертельс Е.Э. Избранные труды. – Т. 4: Навои и Джами. – Москва: Наука, Глав. Ред. восточной литературы. – 1965. – 498 с.

5. Ф.А.Бойназаров. Проблемы традиции и современности// Образ и личность Александра Македонского. – Москва; Наука, 1990. – 272 с.

6. Абай тағылымы. Әдеби-сын мақалалар мен зерттеулер. Құраст. Н.Ғабдуллин. – Алматы: Жазушы, 1986. – 432 б.

7. Абай (Ибраһим) Құнанбайұлы. Екі томдық шығармалар жинағы. – Алматы: Жазушы, Т.1: Өлеңдер мен аудармалар. – 2004. – 296 б.

8. Коллиат-е хахим-е Низами-е Гандже-и// Хамсейе Низами-е Гандже-и. – До джелди. – Тегран: Рад, 1374. Джелде аввал. 786 с.

9. Коллиат-е хахим-е Низами-е Гандже-и// Хамсейе Низамие Ганджави. – До джелди. – Тегран: Рад, 1374. Джелде доввом. 1582 с.

10. Бертельс. Э.Е. Избранные труды. Низами и Фузали. М: Изд. Вост. Лит. – 1962. – 554 с.

11. Теория литературы. В трех томах. – Т. 1. Москва: АН СССР, 1962. – 451 с.

12. Е.А.Костюхин. Александр Македонский в литературной и фольклорной традиций (Просветительская поэма Абая об Искандере). Москва: 1972. – 188 с.

13. Бертельс Е.Э. Избранные труды. – Т. 4: Навои и Джами. – Москва: Наука, Глав. Ред. восточной литературы. – 1965. – 498 с.

\*\*\*

В данной статье методом литературного сравнения рассматриваются сходства и различия образа Искандера в поэмах казахского поэта Абая «Ескендір» и персоязычного поэта Низами «Искандерنامه».

\*\*\*

In the given article similarities and distinctions of figure of Iskander, in poems of Kazakh poet Abay “Iskander” and Persian Poet Nizami “Iskandername”, considered as a method of literary comparison.

**Т.Г. Тагарова**

#### ИСТОРИКО-ЭТНИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТУРЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КАЗАХСТАНЕ

Исследования особенностей функционирования региональной литературы в условиях современной действительности привлекает все более пристальное внимание ученых. Освоение регионального литературного материала позволяет

получить, с одной стороны, наиболее полное представление о ее бытовании в том или ином конкретно этническом районе, а с другой, дает возможность решать проблемы отдельных жанров и исторических судеб литературы в целом.

Очень своеобразным в этом отношении является Казахстан, где турецкое население составляет значительное количество и литература этого народа представляет собой ценнейший, но мало изученный до настоящего времени научный материал.

Специфика турецкой литературной традиции Казахстана не может быть исследована и раскрыта достаточно глубоко и разносторонне без тщательного и кропотливого изучения географических, исторических, этнографических материалов и фактов, раскрывающих истоки и историю формирования локальной традиции, ее своеобразия, степени взаимовлияния турецкой и казахской литератур. Казахский востоковед У. Кумисбаев утверждает, что казахи являются историческими родственниками тюркоязычных народов и памятники культур этих народов во многом созвучны между собой и несут в себе «отпечатки» восточных литературных традиций /6, 3-4/. Таким образом, можно отметить, что устная поэзия и фольклор казахского и турецкого народов имела многовековую связь с классической литературой Востока.

Не видя необходимости и не претендуя на изложения всех сведений историко-этнографического характера, обратимся к фактам значимым с точки зрения бытования турецкой литературы, прежде всего к истории переселенческого движения народа.

Этот вопрос освещается как в дореволюционной, так и в советской историографии. Подавляющее большинство дореволюционных работ оправдывало политику царизма, проводимую на окраинах государства. Только немногочисленные статьи отражали истинное положение турков, выселявшихся с Кавказа.

В советское время интерес к этому вопросу проявили Э.Х.Панеш, Л.Б.Ермолов /7, 214-219/, Асиф Гаджиев /3, 176/, Айдын Поладоглы /3, 56/, Ибрагим Турки /4, 74-79/ и другие, в их трудах освещены некоторые особенности исторического развития турецкой литературы, ее творческих связей. В исследованиях Зейрека Юнуса /8, 142/, Тофика Курдаева

/5, 115/, Севиль Пириевой /8, 209/ отражена история переселения турков с Кавказа. Но если говорить о предыстории турецкого народа, то оно еще нуждается в объективном изучении.

Хотя в этих работах ученых с разных сторон характеризующих переселенческое движение, к сожалению, очень мало внимания уделяется культурной жизни переселенцев. Некоторые сведения такого характера содержатся в исследовании одного из видных представителей турецкой интеллигенции Т. Курдаева.

Ценный материал о переселенческом движении турков в Казахстан содержится в статистических сборниках, выпускаемых Главным переселенческим управлением Казахстана, а также в местном газетно-журнальном материале.

Этнографическая неизученность истории и культурного достояния кавказских турков в последние десятилетия непосредственно связана с их насильственным переселением из Грузии в Среднюю Азию в 1944 г. в результате сталинской политики депортации. Уходя корнями в период наибольшей интенсивности принудительных миграций и будучи еще более осложненной этнополитической ситуацией в Грузии в последние годы, проблема репатриации кавказских турков все еще не нашла должного освещения.

Соответственно можно сделать вывод: это могло произойти лишь при наличии определенных исторических предпосылок. По существу, таковыми могли стать только условия достаточно длительного исторического прессинга на кавказских турков. Обратимся к более раннему периоду.

Большинство исследователей выделяют два этапа переселенческого движения: первый – в 1928-1937 г.г., когда турки подверглись репрессиям, второй – с началом Великой Отечественной войны в 1944 году турки были принудительно выселены из южных и юго-западных пограничных районов (Ахалцихского, Адигенского, Аспиндзского, Ахалкалакского и Богдановского) в Среднюю Азию и Казахстан. Всего было депортировано 115,5 тыс.

человек, из них около 17 тыс. погибли в пути. Депортированные турки были расщеплены по отдельным посёлкам в различных областях Узбекистана, Казахстана и Киргизии как "специальные переселенцы".

Проблема кавказских турков тесно связана с историей взаимоотношений России и Грузии с тюркским миром. По мнению ученых-тюрковедов эти разногласия начались еще во II веке, когда на Кавказе появились тюркоязычные племена, пришедшие из Центральной Азии.

Репрессии турецкого народа с Кавказа начались во время Первой мировой войны и военно-политических событий 1917-1920 г.г., когда большинство сел, где проживали турки, было уничтожено. В 1918 году кавказские турки образуют Временное правительство – Ахиска, а затем, объединившись с азербайджанцами в Армении и Нахичеване, создают Аразо-Турецкую республику. В феврале 1921 года в Грузии была установлена Советская власть и были ликвидированы все имевшие место государственные образования турков-ахискинцев. Таким образом, начинается первый этап репрессий и переселения народа, многие были арестованы и расстреляны /1, 3-8/.

Часть кавказских турков первого периода составляла интеллигенция и все они прочно обосновались в Казахстане, но процент мигрированных в этот период был малозначительным.

Основную массу переселенцев (особенно второго периода) составили люди одного культурного и этнического слоя. Так же, как и на родине, основой хозяйственной деятельности переселенцев оставалось земледелие, что положительно сказалось на сохранении литературных и фольклорных традиций. В условиях отсутствия грамотности, оторванности от родных мест естественно и очевидно обращение турков к устному народному творчеству, и прежде всего к песням, которые до сих пор являются самым распространенным жанром турецкого фольклора на территории нашей

республики.

Освещая вопрос влияния на культурную жизнь турецких переселенцев, исследователи высказывают различные точки зрения. В очерке «Месхетинские турки», вышедшей в советское время (1990 г.), Э.Х.Панеш и Л.Б.Ермолов пишут «с середины 40-х годов XX века в результате принудительной миграции началось интенсивное разрушение традиционной культуры турков: они утрачивают основные компоненты традиционной материальной и, в значительной степени, духовной культуры». По мнению авторов в основном этому процессу подверглись хозяйственные традиции, пища, одежда, жилище. Но все же Э.Х.Панеш и Л.Б.Ермолов отметили, что турки смогли сохранить свои показательные символы традиционной культуры (обрядовую одежду, некоторые виды головных уборов, элементы традиционной пищи), хотя при этом обрели основные культурно-показательные символы среднеазиатского населения /7, 214/. Казахстанская журналистка А. Габдулина также считает, что «существование в условиях спецпереселения оказало серьезное негативное влияние на образ жизни депортированных, их образовательный и культурный уровень, привело к утрате родного языка, поставило под сомнение сам факт сохранения этноса» /9, 76-77/. Первые турецкие поселки возникли на территории Алмаатинской, Южно-Казахстанской областей. Впоследствии жители этих областей и составили основу турецкого старожильского населения республики. Наши наблюдения подтверждают этот факт, и можно констатировать, что именно здесь сложились фольклорные традиции, а затем и литература турецкого народа.

Известный ученый А.Гаджиев правильно отметил, что «современные легенды и предания месхетинских турков, несмотря на фантастичность внешней атрибутики, отражают как реальные исторические факты, так и современные литературные мотивы» /3, 174/. Таким образом, в условиях отсутствия (в

результате депортаций) национальной общественно-культурной жизни (исторической родины, национального просвещения и печати, литературы и т.д.) фольклор стал важнейшим изначальным фактором сохранения национального единства и культурной самобытности. Далее А.Гаджиев подчеркивает, что «фольклор месхетинских турков в наши дни выполняет не только традиционную информативную, но и этническую, эстетическую, патриотическую и другие функции» /3, 176/.

Следует отметить, что депортация народа принесла не только моральный ущерб, но и привела к утрате многих культурных ценностей. В частности, это отразилось и в литературе турков, так как народ долгое время находился в "опале". А.Габдулина в своем очерке "Турецкая диаспора в Казахстане" отмечает, что "существование в таких условиях оказало серьезное негативное влияние на образ жизни депортированных, их образовательный и культурный уровень, привело к утрате родного языка, поставило под сомнение сам факт сохранения этноса" /9, 74-79/.

Переселенческий процесс в Казахстане имел свои особенности, которые существенным образом сказались на формировании литературных традиций, так как турки в основном проживали в близлежащих районах, и не была потеряна связь переселенцев друг с другом, что явилось мощным фактором сохранения их национальной самобытной культуры.

Главное место в литературном наследии турецкого народа занимают мифы, сказки, басни, предания, поэмы, сатирические произведения. Кавказские турки до начала XX века не имели письменной литературы, но у них существовала многовековая традиция устно-поэтического творчества. Оно весьма разнообразно по жанру; здесь и погребальные песни, и поминальные, и пастушеские, и любовно-лирические, и крупные эпические произведения. Особое место в поэтическом творчестве у турков занимали и продолжают занимать и в наши дни – ашугское искусство. Это состязания, где принимают

участие несколько поэтов-импровизаторов, сочиняющих на определенную тему.

В Казахстане проявилось во всем многообразии взаимодействие литературы и фольклора, с одной стороны, и взаимосвязи литератур различных народов — с другой. Коренные народности — таджики, узбеки, туркмены и депортированные народы: турки, курды, хемшилы — на протяжении всей истории поддерживали между собой теснейший контакт, способствовавший общности их духовной и материальной культуры при сохранении, разумеется, национальной специфики каждого народа.

Ведущим жанром в литературе турецкого народа на тот период остается — устная проза. И прежде всего это проявляется в эпических произведениях: легендах и преданиях, дастанах, дастане, кисса, хикая. Особое место в фольклоре турков занимают религиозные мотивы. Это рассказы о пророках и святых, легенды о священных объектах (камни, деревья, родники и т.д.) и сверхъестественных силах. Надо отметить, что многие фольклорные произведения турков в наши дни активно функционируют в творчестве современных писателей и поэтов. В переработке традиционные произведения преобретают новые формы и содержание. Итак, многие современные фольклорные тексты турков имеют как устную, так и письменную форму бытования. Дело в том, что все эти тексты сначала создаются устно, а затем записываются слушателем или самим рассказчиком. Например, у поэтов шымкентских И.Турки, К.Караева, А.Пириева, Е.Мусаева и алмаатинских А.Вейсалоглы, З.Ектай, имеются систематические сборники их собственных произведений, имеющих как фольклорное, так и литературное значение. Таким образом, в современной литературе турков наблюдается взаимодействие фольклорных традиций и литературы, вследствие чего создается оригинальное эстетическое явление. Поэтому под воздействием которой современный прозаэпический фольклор создается литературно и появляется промежуточное между

литературой и фольклором явление. На наш взгляд, особую роль в этом играет то обстоятельство, что турецкий народ, долгое время не имел условий для развития письменной литературы и свой творческий потенциал реализовал в уснопозэтической форме.

Турецкие поселки с самого начала миграционного движения образовывались не изолированно, а в местах, обжитых казахами, узбеками и другими депортированными народами: курдами, хемшилами, немцами, ингушами, чеченцами. И в дальнейшем этнический состав мест проживания турков оставался очень разнообразным: они жили и живут рядом не только с коренными жителями Казахстана, но и с представителями многих других национальностей. Таким образом, происходит процесс сближения национальных литератур Казахстана, что способствует их творческому взаимообогащению, выявлению самобытных талантов.

Значительная часть турков проживала в сельских районах Южного Казахстана (Сайрамском, Ленгерском, Тюлькубасском), Алма-Атинской, Джамбульской, Кзыл-Ординской и Талды-Курганской областей, что и сыграло основную роль в сохранении культурных традиций турецкого народа. Большое разнообразие географического ландшафта нашей республики, а также мест расположения турецких селений определяло и разнообразный характер переселенческого хозяйства. Основу хозяйства переселенцев по-прежнему составляло земледелие, что способствовало сохранению традиционного турецкого фольклора.

Следует отметить, что под влиянием указанных обстоятельств на территории нашей республики сохранились лишь те фольклорные и литературные жанры, которые в большей мере отвечали потребностям изменяющейся жизни и среды (песни, поговорки, пословицы), другие – изменились (предания, загадки), третьи – вовсе исчезли из народного репертуара (календарная и семейно-бытовая обрядовая поэзия, детский фольклор, поминальные (баяти)).

Ведущий фактор формирования устного народного творчества турецких переселенцев – история заселения области – не является единственным и нуждается в дополнительных обоснованиях.

История переселенческого движения во многом определила состояние культурной традиции, которая позволяет судить о степени сохранности, распространности отдельных жанров литературы турецкого народа.

В Казахстане турецкий народ вступает в эпоху своей новой истории и начинается возрождаться культурное наследие народа. Но народ начинает жить как бы в двух измерениях: старое и новое. Это деление проходит через все жизненные сферы турецкого общества. Заметно оно и в сфере духовной.

Несмотря на изначально тяжелые условия жизни, турки все-таки смогли сохранить свою национальную самобытность, свой язык и культуру. Но главное они сохранили память о своей исторической родине – Месхетии.

Сегодня турки, которые живут в Казахстане, говорят на двух диалектах: *erli dili* и *terekeme*. Писатели издают свои произведения не только на этих диалектах турецкого языка, но и на русском, узбекском, азербайджанском и казахском языках.

Как и у других депортированных народов Казахстана, особое место в литературе турецкого народа занимает – тема утраченной родины. В последние годы в устной прозе турков особую актуальность приобрели исторические и бытовые темы. Процесс этот связан, несомненно, с фактом репрессии – почти все исторические повествования затрагивают тему родины, выражают чувство любви к отчизне, веру и надежду на возвращение в родные края. Бытовые рассказы также имеют патриотический и познавательный характер, служат сохранению национального единства и культурного своеобразия народа.

Оторванность от родных мест, тоска по родине способствовали сохранению песенных жанров, дастанов и дастане, в которых отражены чувства и

переживания турецкого народа. Очевидно, поэтому на территории республики ведущими продолжают оставаться лирические жанры, тогда как прозаические не столь распространены.

Таким образом, начиная с 30-40-х годов XX века, мощным фактором, влияющим на турецкую литературу стало политэтническое окружение. Освещая вопрос влияния на культурную жизнь турков-переселенцев, исследователи высказывают различные точки зрения. Необходимо отметить, что в те трудные времена казахи по-братски открыли свои двери перед изгнанниками, о чем свидетельствуют очевидцы и архивные материалы. Благодаря доброте, гуманности казахского народа, депортированные турки смогли выжить. Так как этнический состав в местах проживания кавказских турков оставался разнообразным: они жили и живут рядом не только с коренными жителями республики, но и представителями многих других национальностей Казахстана, то это во многом помогло народу не потерять национальное самосознание.

Бесспорно, что совместное проживание на казахской земле различных этносов содействовало интеграции и прогрессу как в экономике, так и общественно-культурной жизни этих народов. Итак, обобщая вышеизложенное, следует отметить, что благодаря внешним влияниям: миграционным процессам,

социально-экономическим преобразованиям, мощным влиянием литератур, современным видам искусств, казахскому творчеству и билингвизму, литература турков Казахстана поднялась на высокий уровень и влилась в мировой культурный процесс.

\*\*\*

1. Бадалов Ч.А. Турки-ахиска. – Шымкент. 2004. С.300
2. Вейсалоглы А.П. Родина и чужбина. — Алматы, 1999. С. 280
3. Гаджиев А. Жанровое своеобразие современной устной прозы месхетинских турок. Баку. 1997. – с.174
4. Ибрагим Турки. Литература и искусство. – Баку, 1999. С. 32
5. Курдаев Т. О моем времени. – Алматы, КазАкпарат, 2004
6. Кумисбаев У. Казахская поэзия и Восток. — Алматы, 1999. С. 208
7. Панеш Э.Х., Ермолов Л.Б. Этнос и этнические процессы. Сборник статей. – М.: Наука. Издательская фирма "Восточная литература", 1993. – с.214-219
8. Пириева С., Пириев А. Тюркский мир и моя земля Ахиска. Баку.2003 – с.296
9. Word discovery Kazakhstan. Турецкая диаспора в Казахстане. – Almati. / 1/ 2004. С. 74-79

\*\*\*

Мақалада Қазақстандағы түркі халқының әдеби мұрасы әлуметік-тарихи құндысы қарастырылады.

\*\*\*

This article considerate question deals with social historical value of literary heir tags of Kazakhstan's Turks. Were national customs and traditions, tempers are describes.

## Р. Уразбаева

### «ШАХНАМА» ТҮРМАҒАМБЕТ АҚЫННЫҢ АУДАРМАСЫНДА

«Қазіргі тәжік, иран, ауғанстан халықтарына ортақ орта ғасырда өмір сүрген, аты әлемге әйгілі классик ақыны Әбілқасым Фирдоусидің (934 -1020) парсы тілінде жазылған «Шахнама» шығармасы тек Шығыс қана емес, бүкіл жер жүзі әдебиетінің тамаша мұрасы. Әлем оқушысы оны «Шығыстың Илиадасы» деп бекер атамаған.

Фирдоусидің өшпейтін бұл шығармасы жазылғалы бері арада мың жылдан астам

уақыт өтіпті. Алайда поэмаға деген оқушылар құштарлығы әлі кеміген жоқ, кемітін де емес. Неміс халқының ұлы ақыны, озық ойшылы Гете: «Иранда ығай мен сығай жеті ұлы ақын бар. Солардың ең нашарының өзі менен көш ілгері» деп баға беріпті. Осы бағаның бастысы, ақындардың атасы – Фирдоуси болатын. Оның патшалар тарихы – «Шахнамасын» адамзаттың гимні, ұраны деп атаса да болады. Өйткені «Шахнама» - шын